

PL

PL

PL



KOMISJA EUROPEJSKA

Bruksela, dnia 6.8.2010
KOM(2010)409 wersja ostateczna

2010/0221 (NLE)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania umowy między Unią Europejską a Federacyjną Republiką Brazylii w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub urzędowych

UZASADNIENIE

1. TŁO POLITYCZNO-PRAWNE

Zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE) nr 539/2001¹ obywatele Brazylii mogą podróżować do wszystkich państw członkowskich Unii Europejskiej bez konieczności posiadania wizy na pobyt krótkoterminowy. Brazylia powinna stosować w odpowiedzi analogiczną zasadę, jednak państwo to nadal wymaga posiadania wizy od obywateli czterech państw członkowskich (Estonii, Cypru, Malty i Łotwy).

Z powodów konstytucyjnych Brazylia nie może jednostronnie znieść obowiązku wizowego dla obywateli tych państw członkowskich; niezbędne jest zawarcie umowy w sprawie zniesienia wiz, która zostanie ratyfikowana przez jej parlament.

Brazylia podpisała umowy dwustronne w sprawie zniesienia wiz ze wszystkimi państwami członkowskimi oprócz czterech wyżej wymienionych państw. Te dwustronne umowy różnią się znacznie między sobą w odniesieniu do ich indywidualnego zakresu stosowania (np. kategorii osób korzystających ze zwolnienia z obowiązku wizowego).

Z charakteru wspólnej polityki wizowej oraz wyłącznej kompetencji zewnętrznej Unii Europejskiej w tej dziedzinie wynika, że nie poszczególne państwa członkowskie, lecz wyłącznie Unia może negocjować i zawierać umowy w sprawie zniesienia wiz. W dniu 18 kwietnia 2008 r. Rada przyjęła decyzję upoważniającą Komisję do rozpoczęcia negocjacji w sprawie zawarcia między Unią Europejską a Brazylią umowy w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych.

Negocjacje rozpoczęto w dniu 2 lipca 2008 r.

Podczas negocjacji Umawiające się Strony uzgodniły, że zawarte zostaną dwie osobne umowy: jedna dotycząca posiadaczy paszportów zwykłych, a druga dotycząca posiadaczy paszportów dyplomatycznych i służbowych, ponieważ umowa dotycząca posiadaczy paszportów dyplomatycznych i służbowych nie musi zostać ratyfikowana przez Kongres Narodowy Brazylii, co umożliwi szybszą ratyfikację, niezależnie od umowy dotyczącej posiadaczy paszportów zwykłych.

Negocjacje dotyczące umowy w sprawie zniesienia wiz dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych i urzędowych zakończono dnia 19 listopada 2009 r.

Państwa członkowskie były informowane o przebiegu negocjacji; zasięgano także wielokrotnie ich opinii w ramach Grupy Roboczej ds. Wiz w Radzie.

Umowę parafowano dnia 28 kwietnia 2010 r.

Dla Unii podstawą prawną umowy jest art. 77 ust. 2 lit. a) w związku z art. 218 TFUE².

Dołączone wnioski stanowią narzędzia prawne umożliwiające podpisanie i zawarcie przedmiotowej umowy. Rada podejmie decyzję w tej sprawie kwalifikowaną większością

¹ Dz.U. L 81 z 21.3.2001, s. 1.

² Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, Dz.U. C 115 z 9.5.2008, s. 47.

głosów. Parlament Europejski będzie musiał wyrazić zgodę na zawarcie umowy zgodnie z art. 218 ust. 6 lit. a) pkt (v) TFUE.

2. WYNIKI NEGOCJACJI

Komisja uważa, że cele wyznaczone przez Radę w jej wytycznych negocjacyjnych zostały osiągnięte, i że projekt umowy w sprawie zniesienia wiz może zostać przyjęty przez Unię.

Ostateczną treść umowy w sprawie zniesienia wiz dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub urzędowych można streścić w następujący sposób.

Cel i zakres

Umowa UE-Brazylia przyznaje wzajemne zwolnienie z obowiązku wizowego w przypadku pobytu krótkoterminowego wszystkim obywatelom Brazylii i UE posiadającym paszporty dyplomatyczne, służbowe lub urzędowe.

Brazylia zwalnia już obywateli europejskich z obowiązku wizowego, z wyjątkiem obywateli Estonii, Cypru, Malty i Łotwy. W celu zapewnienia równego traktowania wszystkich obywateli UE w umowie zawarto postanowienie, że Brazylia może zawiesić obowiązywanie umowy lub wypowiedzieć umowę wyłącznie w odniesieniu do wszystkich państw członkowskich Unii Europejskiej oraz, odwrotnie, Unia może zawiesić obowiązywanie umowy lub wypowiedzieć umowę wyłącznie ze skutkiem dla wszystkich państw członkowskich.

Szczególną sytuację Zjednoczonego Królestwa i Irlandii uwzględniono w preambule.

Zakres

Zwolnienie z wiz obejmuje podróżujących posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub urzędowych.

Czas pobytu

Obywatele każdej z Umawiających się Stron mogą przebywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony maksymalnie przez okres trzech miesięcy w okresie sześciu miesięcy następujących po dacie pierwszego wjazdu na terytorium Umawiającej się Strony.

Umowa uwzględnia sytuację państw członkowskich, które jeszcze nie stosują w pełni dorobku Schengen. Dopóki nie są one częścią strefy Schengen bez granic wewnętrznych, zwolnienie z obowiązku wizowego daje obywatelom Brazylii prawo przebywania przez trzy miesiące na terytorium każdego z tych państw członkowskich (Cypr, Bułgaria, Rumunia), niezależnie od okresu liczonego dla całej strefy Schengen.

Inne przepisy

Umową zarządza komitet ekspertów ustanowiony umową między Unią Europejską a Federacyjną Republiką Brazylii w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów zwykłych, w celu rozstrzygania sporów wynikających z wykładni lub stosowania jej postanowień.

W umowie zawarto klauzulę o wzajemnym przekazaniu sobie wzorów paszportów.

3. WNIOSKI

W świetle powyższych ustaleń Komisja proponuje, by Rada:

- podjęła decyzję o podpisaniu umowy w imieniu Unii Europejskiej i upoważniła przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby lub osób należycie umocowanych do podpisania Umowy w imieniu Unii.

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania umowy między Unią Europejską a Federacyjną Republiką Brazylii w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub urzędowych

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 77 ust. 2 lit. a) w związku z jego art. 218 ust. 5,

uwzględniając wniosek Komisji ³,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) W celu harmonizacji swojej polityki wizowej z przepisami rozporządzenia (WE) nr 539/2001 państwa członkowskie zniosły wizy dla obywateli Federacyjnej Republiki Brazylii (zwanej dalej Brazylią) przed akcesją do Unii Europejskiej, ponieważ Brazylią znajduje się w wykazie państw trzecich, których obywatele są zwolnieni z obowiązku wizowego.
- (2) Z powodów konstytucyjnych Brazylią nie może jednostronnie znieść obowiązku wizowego dla państw członkowskich; niezbędne jest zawarcie umowy w sprawie zniesienia wiz, która zostanie ratyfikowana przez jej parlament.
- (3) Brazylią zawarła dwustronne umowy w sprawie zniesienia wiz z większością państw członkowskich przed ich akcesją do Unii Europejskiej lub przed ustanowieniem wspólnej polityki wizowej. Jednak w przypadku czterech państw członkowskich, z którymi nie zawarto w przeszłości umów w sprawie zniesienia wiz, Brazylią nadal wymaga wiz od obywateli tych państw dla pobytów krótkoterminowych.
- (4) Z charakteru wspólnej polityki wizowej oraz wyłącznej kompetencji zewnętrznej Unii Europejskiej w tej dziedzinie wynika, że nie poszczególne państwa członkowskie, lecz wyłącznie Unia może negocjować i zawierać umowy w sprawie zniesienia wiz.
- (5) Ze względu na traktowanie przed Brazylią niektórych państw członkowskich w sposób niezgodny z zasadą wzajemności, Rada swoją decyzją z dnia 18 kwietnia 2008 r. upoważniła Komisję do negocjowania umowy między Unią Europejską a Brazylią w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych w celu przywrócenia w pełni wzajemnego zniesienia obowiązku wizowego.

³

- (6) Negocjacje w sprawie umowy rozpoczęto w dniu 2 lipca 2008 r. i zakończono w dniu 19 listopada 2009 r.
- (7) Umowy paraflowane w Brukseli dnia 28 kwietnia 2010 r. powinny zostać podpisane, z zastrzeżeniem możliwości ich zawarcia w późniejszym terminie.
- (8) Niniejsza decyzja stanowi rozwinięcie przepisów dorobku Schengen, w którym Zjednoczone Królestwo nie uczestniczy zgodnie z decyzją Rady 2000/365/WE z dnia 29 maja 2000 r. dotyczącą wniosku Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej o zastosowanie wobec niego niektórych przepisów dorobku Schengen⁴. Zjednoczone Królestwo nie bierze zatem udziału w przyjęciu niniejszej decyzji i nie jest nią związane ani nie podlega jej stosowaniu.
- (9) Niniejsza decyzja stanowi rozwinięcie przepisów dorobku Schengen, który nie stosuje się do Irlandii zgodnie z decyzją Rady 2002/192/WE z dnia 28 lutego 2002 r. dotyczącą wniosku Irlandii o zastosowanie wobec niej niektórych przepisów dorobku Schengen⁵. Irlandia nie bierze zatem udziału w przyjęciu niniejszej decyzji i nie jest nią związana ani nie podlega jej stosowaniu.

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym zatwierdza się w imieniu Unii podpisanie umowy między Unią Europejską a Federacyjną Republiką Brazylii w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub urzędowych (zwanej dalej umową), z zastrzeżeniem jej zawarcia.

Tekst umowy dołączony jest do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania umowy w imieniu Unii Europejskiej, z zastrzeżeniem jej zawarcia.

Sporządzono w Brukseli dnia

*W imieniu Rady
Przewodniczący*

⁴ Dz.U. L 131 z 01.6.2000, s. 43.

⁵ Dz.U. L 64 z 7.3.2002, s. 20.

ZAŁĄCZNIK

UMOWA

między

Unią Europejską a Federacyjną Republiką Brazylii

w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub urzędowych

Unia Europejska, zwana dalej „Unią”,

oraz

Federacyjna Republika Brazylii, zwana dalej „Brazylią”

zwane dalej Umawiającymi się Stronami;

- (1) pragnąc zagwarantować zasadę wzajemności oraz ułatwić podróżowanie poprzez zapewnienie bezwizowego wjazdu i krótkoterminowego pobytu dla obywateli wszystkich państw członkowskich Unii Europejskiej oraz obywateli Brazylii, którzy są posiadaczami paszportów dyplomatycznych, oficjalnych lub urzędowych;
- (2) ponawiając swoje zobowiązanie do szybkiego zapewnienia wzajemnego ruchu bezwizowego, przy pełnym poszanowaniu odpowiednich procedur parlamentarnych i innych procedur wewnętrznych;
- (3) z myślą o dalszym rozwijaniu przyjaznych stosunków i zacieśnianiu bliskich związków między Umawiającymi się Stronami;
- (4) biorąc pod uwagę Protokół w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii oraz Protokół włączający dorobek Schengen w ramy Unii Europejskiej, załączone do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, a także potwierdzając, że postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do Zjednoczonego Królestwa i Irlandii,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 – Cel i zakres

Obywatele Unii Europejskiej oraz obywatele Brazylii, posiadacze ważnych paszportów dyplomatycznych, służbowych lub urzędowych, mogą bez wizy wjeżdżać, przejeżdżać tranzytem oraz przebywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony na maksymalny czas pobytu wynoszący trzy miesiące w okresie sześciu miesięcy zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

Artykuł 2 – Definicje

Dla celów niniejszej umowy:

- a) „państwo członkowskie” oznacza każde państwo członkowskie Unii Europejskiej z wyjątkiem Zjednoczonego Królestwa i Irlandii;
- b) „obywatel Unii Europejskiej” oznacza obywatela państwa członkowskiego zgodnie z definicją zawartą w lit. a);
- c) „obywatel Brazylii” oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo Brazylii;
- d) „strefa Schengen” oznacza obszar bez granic wewnętrznych obejmujący terytoria państw członkowskich określonych w lit. a), w pełni stosujących dorobek Schengen;
- e) „dorobek Schengen” oznacza wszystkie środki mające na celu zapewnienie swobodnego przepływu osób na tym obszarze bez granic wewnętrznych, wraz z bezpośrednio powiązanymi z nimi środkami towarzyszącymi odnoszącymi się do kontroli na granicach zewnętrznych, azylu, imigracji oraz środków zapobiegania przestępczości i jej zwalczania.

Artykuł 3 – Warunki zniesienia wiz oraz pobytu

1. Zniesienie obowiązku wizowego przewidziane w niniejszej umowie obowiązuje bez uszczerbku dla ustaw Umawiających się Stron dotyczących warunków wjazdu i pobytu krótkoterminowego. Państwa członkowskie oraz Brazylia zastrzegają sobie prawo do odmowy wjazdu i pobytu krótkoterminowego na swoich terytoriach, jeśli którykolwiek z powyższych warunków nie jest spełniony.
2. Obywatele Unii Europejskiej korzystający z niniejszej umowy przestrzegają podczas swojego pobytu przepisów ustawowych i wykonawczych obowiązujących na terytorium Brazylii.
3. Obywatele Brazylii korzystający z niniejszej umowy przestrzegają podczas swojego pobytu przepisów ustawowych i wykonawczych obowiązujących na terytorium danego państwa członkowskiego.
4. Zniesienie wiz obowiązuje niezależnie od środka transportu wykorzystywanego do przekroczenia granicy otwartej dla międzynarodowego ruchu pasażerskiego Umawiających się Stron.
5. Bez uszczerbku dla art. 6 kwestie nieobjęte niniejszą umową są regulowane prawem Unii, prawem krajowym państw członkowskich i prawem krajowym Brazylii.

Artykuł 4 – Czas pobytu

1. Obywatele Unii Europejskiej posiadający ważny paszport dyplomatyczny, oficjalny lub urzędowy, mogą przebywać na terytorium Brazylii maksymalnie przez okres trzech miesięcy w okresie sześciu miesięcy następujących po dacie pierwszego wjazdu na terytorium tego państwa.
2. Obywatele Brazylii posiadający ważny paszport dyplomatyczny, oficjalny i urzędowy, mogą przebywać w strefie Schengen maksymalnie przez okres trzech miesięcy w okresie sześciu miesięcy następujących po dacie pierwszego wjazdu na terytorium któregoś z państw członkowskich, stosującego w pełni dorobek Schengen. Przedmiotowy okres trzech miesięcy

w okresie sześciu miesięcy jest obliczany niezależnie od jakiegokolwiek pobytu w państwie członkowskim, które nie stosuje jeszcze w pełni dorobku Schengen.

Obywatele Brazylii posiadający ważny paszport dyplomatyczny, oficjalny lub urzędowy mogą przebywać maksymalnie przez okres trzech miesięcy w okresie sześciu miesięcy następujących po dacie pierwszego wjazdu na terytorium każdego z państw członkowskich, które nie stosują jeszcze w pełni dorobku Schengen, niezależnie od czasu pobytu liczonego dla strefy Schengen.

3. Niniejsza umowa nie ma wpływu na możliwość przedłużenia przez Brazylię oraz państwa członkowskie czasu pobytu na ponad trzy miesiące zgodnie z prawem krajowym i unijnym.

Artykuł 5 – Zarządzanie umową

1. Umawiające się Strony korzystają z komitetu ekspertów (zwanego dalej „komitetem”), wspomnianego w umowie między Unią Europejską a Federacyjną Republiką Brazylii w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów zwykłych w celu rozstrzygania sporów wynikających z wykładni lub stosowania postanowień niniejszej umowy.

2. Posiedzenia komitetu zwoływane są w każdym przypadku, gdy jest to niezbędne, na wniosek jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 6 – Stosunek między umową a istniejącymi dwustronnymi umowami o zniesieniu wiz między państwami członkowskimi a Brazylią

Niniejsza umowa jest nadrzędna wobec postanowień wszelkich dwustronnych umów lub ustaleń zawartych między poszczególnymi państwami członkowskimi a Brazylią, o ile ich postanowienia dotyczą kwestii wchodzących w zakres niniejszej umowy.

Artykuł 7 – Wymiana wzorów paszportów

1. Brazylia i państwa członkowskie przekażą sobie wzajemnie, jeśli nie nastąpiło to dotychczas, kanałami dyplomatycznymi wzory swoich ważnych paszportów dyplomatycznych, oficjalnych i urzędowych, nie później niż trzydzieści (30) dni po dacie podpisania niniejszej umowy.

2. W przypadku wprowadzenia nowych paszportów dyplomatycznych, oficjalnych lub urzędowych lub zmian w istniejących paszportach Strony przekazują sobie wzajemnie kanałami dyplomatycznymi wzory tych nowych lub zmienionych paszportów, wraz ze szczegółowymi informacjami o ich specyfikacjach i zastosowaniu, nie później niż trzydzieści (30) dni przed rozpoczęciem ich stosowania.

Artykuł 8 - Przepisy końcowe

1. Niniejsza umowa zostaje ratyfikowana lub zatwierdzona przez Umawiające się Strony zgodnie z ich wewnętrznymi procedurami i wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Umawiające się Strony dokonają wzajemnej notyfikacji o zakończeniu wyżej wymienionych procedur.

2. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony z zastrzeżeniem możliwości jej wypowiedzenia zgodnie z ust. 5 niniejszego artykułu.

3. Niniejszą umowę można zmienić za pisemnym porozumieniem Umawiających się Stron. Zmiany wchodzi w życie po dniu, w którym Umawiające się Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu niezbędnych w tym celu wewnętrznych procedur.

4. Każda Umawiająca się Strona może zawiesić niniejszą Umowę w całości lub częściowo. O decyzji w sprawie zawieszenia niniejszej umowy należy zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę nie później niż 2 miesiące przed jej wejściem w życie. Z chwilą ustania powodów zawieszenia umowy Umawiająca się Strona, która zawiesiła stosowanie niniejszej umowy, bezzwłocznie zawiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę.

5. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnego zawiadomienia drugiej Strony. Niniejsza umowa przestaje obowiązywać po upływie 90 dni od daty takiego zawiadomienia.

6. Brazylia może zawiesić obowiązywanie Umowy lub wypowiedzieć Umowę wyłącznie w odniesieniu do wszystkich państw członkowskich Unii Europejskiej.

7. Unia może zawiesić obowiązywanie Umowy lub wypowiedzieć Umowę wyłącznie w odniesieniu do wszystkich swoich państw członkowskich.

Sporządzono w Brukseli dnia 2008 r. w dwóch egzemplarzach w każdym z następujących języków: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, rumuńskim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest tak samo autentyczny.

W imieniu Unii Europejskiej W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii